Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 13"

p. 283-289

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 13]

II DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Tema: "Fue también convidado a la boda Jesús con sus discípulos"
(Juan 2:2) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 41-43)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el sacramento del matrimonio. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos para que elijan a una buena persona con quién casarse y para que lo hagan por motivos sinceros y de manera correcta. En esta sección aparecen dos neologismos para el sacramento del matrimonio: *in teoyotica nenamictiliztli* (casamiento espiritual) e *in teopan nemanepanoliztli* (juntamiento de manos en el templo). El primero alude al carácter del acto (un acontecimiento espiritual) y el segundo al contexto de la celebración (dentro del templo/iglesia).

En la primera parte se habla de los sacramentos con los que se recibe la gracia de Dios (bautismo, confirmación y confesión), posteriormente se relata el pasaje de las bodas de Caná y los milagros que obró Jesús en presencia de su madre y sus discípulos. Este relato ejemplar da pie a que la segunda parte gire en torno a una pregunta: "Cuando te casaste ¿acaso invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo o quizá a quien es el *tlacatecolotl*?" Tal pregunta aparece varias veces acompañada de hipotéticas situaciones desagradables en las que los casados podían haber incurrido. Las más de ellas remiten a costumbres prehispánicas de alianza matrimonial, así sucede, por ejemplo, cuando el predicador pregunta a los oyentes si se casaron con algún pariente o si antes de la boda habían tenido relaciones sexuales.

La tercera parte está dirigida a quienes no se han casado pero quieren y deben hacerlo dentro de las normas cristianas. Aquí hay una especie de guía para las parejas comprometidas, que es bastante parecida, en cuanto a orden y contenido, a las pláticas de preparación para el matrimonio que los indígenas próximos al compromiso recibían de parte de los franciscanos. Véase el estudio introductorio de esta obra.

En el texto en náhuatl de este sermón convive el préstamo "bautismo" con el neologismo "*necuaatequiliztli*" (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[41...]

Dom*in*ica 2ª post Epiphania
Vocat*us* est au*ntem* Ihesus et discipuli ei*us* ad nuptias etc. {Joa*n*nis 2°}[1]

In teoyotica nenamictiliztli in teopa*n* nemanepanoliztli: cenca q*ua*lli ce*n*ca vei ca Sacrame*n*to, ca nima*n* ayac vel quipoloz ayac vel quitlacoz ca itlatlaliltzin[2] in dios ca teoyotl. In aqui*n* teoyotica monamictia nima*n* avel momatomaz, nima*n* aoquic ceppa quitlalcaviz in inamic; yeica ca Sacrame*n*to ica omocetilique, vel ipa*n* miquizque in i*n*nenamictiliz {Iuhca in teuhtlatolli quod deus co*n*gungit homo no*n* sepparat. Mathei 19. q*uitoz*n*equi* In monamictia dios teuiutica quimocetililia nima*n* ayac vel quimatemoz.[3] y*n*in tlatolli vel ytlatoltzin tote*cuy*o J*es*uchr*isto*.}[4] Yeica in aqui*n* monamictiznequi achto monequi ce*n*ca vel moyolnonotzaz, çan iviya*n* mochivaz vel quiximatiz in inamic in quenami iyollo, ca in iquac omochiuh nenamictiliztli, ic oce*n*mochiuh aoc vel ceppa itlacaviz ipa*n* micovaz etc. Auh in axca in titeta in titena inic ticnonotzaz mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopiltzine in iquac timonamictiz ma camo tiquiciuhcachivaz, acaçocmo nixpa*n* mochivaz aço achto nimiquiz, achto timoyolnonotzaz vel tiquilnamiquiz, in aqui*n* ticmonamictiz yevatl in q*ua*lli iyollo y*n* mozcaliani in vellaneltoca in vel nemi tictemoz ticceliz: ma camo yevatl tictemoz in chipavac inacayo: ça*n* yeuatl in q*ua*lli iyollo in chipavac ynemiliz. Auh ma camo ça*n* mo-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
2 Debe leerse *itlatlaliliztzin*.
3 Debe leerse *quimatomaz*.
4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[41...]

2ª Domínica después de Epifanía
Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias, etcétera {Juan 2}[1]

El casamiento espiritual, el juntamiento de manos en el templo es muy bueno, es muy grande, es *sacramento* que absolutamente nadie podrá destruir, que nadie podrá dañar, pues es el pronunciamiento de Dios, es espiritual. Aquel que se casa espiritualmente definitivamente no podrá desatarse las manos, no dejará más a su cónyuge, porque se unieron con el *sacramento*, morirán oportunamente en su casamiento. {Así está en la palabra divina: *quod Deus conjunxit homo non sepparet*.[2] Mateo 19. Quiere decir: "Absolutamente nadie podrá separar a aquél que se casa, al que Dios une espiritualmente". Esta palabra es precisamente la palabra de Nuestro Señor Jesucristo.} De manera que aquellos que quieran casarse, es muy necesario que primero consideren bien, que se lleve a cabo con detenimiento, que reconozcan bien cómo es el corazón de su cónyuge, pues una vez celebrado el casamiento con esto se ha hecho de una vez por todas, no es posible que se corrompa, se morirá en él, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, esto es con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: "¡Querido hijo mío!, cuando te cases no lo hagas a la ligera. Tal vez no suceda en mi presencia, quizá yo muera antes, [pero] primero re-

1 Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. Juan 2:2 (*BSIVC*). "Fue también convidado a la boda Jesús con sus discípulos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 132).
2 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. Mateo 19:6 (*BSIVC*). "Así que ya no son dos, sino una sola carne. Lo que Dios pues ha unido, no lo desuna el hombre" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 29).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

neyolcul ma camo ça*n* ichtaca y*n* timonamictiz, ca ce*n*ca titlatlacoz ce*n*ca timovitiliz ce*n*ca motech q*ua*laniz in dios yva*n* in tona*n*tzin Santa yglesia: intla ça*n* timoyocuyaz intla ça*n* ichtaca timonamictiz, yeica vel ximozcali etc. Yviny in ticnonotzaz motelpuch y*n* mochpuch in titeta in titena. Ca no yuh techmononochilia in tona*n*tzin Santa yglesia, inic ticmatizq*ue* ca ce*n*ca vei ce*n*ca mauiztililoni in ma*tri*monio y*n* teoyotica nenamictiliztli ca sacr*amen*to ca teoyotl: auh inic techmononochilia tona*n*tzin Santa yglesia ca itech mana in Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa. Auh inic achitzin namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a. etc. Aue m*ari*a.

flexiona, recuerda bien casarte con quien sea de buen corazón, instruida, que tenga fe verdadera, que viva bien, busca a esa persona, acepta a esa persona. ¡No busques a alguien de cuerpo limpio!, sino a alguien de buen corazón, de vida limpia. Y ¡no sólo por hacerlo! ¡No te cases a escondidas! Si nomás lo haces por hacerlo, si nomás te casas a escondidas pecarás mucho, peligrarás mucho, Dios se enojará mucho contigo y nuestra madre la Santa Iglesia. Por lo tanto reacciona, etcétera." Esta es la manera en que tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás a tu muchacho, a tu muchacha, así como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que sepamos que el *matrimonio*, "el casamiento espiritual" es muy grande, es muy digno de honra, pues es *sacramento*, es espiritual. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

1a pars

Vocat*us* est au*ntem* ihesus et discipuli eius ad nuptias. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ipa*n* icuiliuhtoc in Eua*n*gelio in axca*n* mitoa ypa*n* missa: auh inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o yva*n* in itlamachtilhua o*h*coavanotzaloq*ue*, inic mouicazq*ue* nenamictiloya. Ini*n* teotlatolli inic anq*ui*momelavacacaquitizque xicmocaquitica ye vel a*n*quimomachitia ca in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o teoyotica toteyaca*n*catzi **[42]** ca otechmomachtilico in queni*n* vel tinemizque; ca inemiliztica yva*n* itlachivaliztica otechmomachtili in q*ua*lli yectli in chivaloni, Auh ca ivan teoyotica totepaticatzi ca otechmomaquilico in patli

Primera parte

Vocatus est auntem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "Nuestro Señor Jesucristo y sus discípulos fueron invitados al banquete, por lo que irían al lugar del casamiento." Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, nuestro guía espiritual, **[42]** nos vino a enseñar cómo vivir bien. Con su vida y con sus obras él nos enseñó lo bueno, lo recto, lo digno de hacerse. Y él es Nuestro médico espiritual, pues nos vino a dar el medicamento, la medicina de nuestra *ánima*; la *gracia* es la medicina de

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

in ipati[5] ta*nim*a, ca in yevatl gra*cia* ca ipatica in ta*nim*a, ini*n* ca vel ineixcaviltzin y*n* t*otecuy*o, ca ça*n* iceltzin quimochiuilia çan iceltzin quimotemaquilia. Ca yuhca in ~~itlatoltzi~~ {teotlatolli},[6] gra*tia* et veritas per ihesu xp*sto* facta est. {joanis 1°}[7] q*uitozn*e*qui* Ca in yevatl gra*cia* oquimochivili in t*otecuyo* J*es*uchr*ist*o auh ca Sacrame*n*totica techmomaq*ui*lia. Vel achto ica in baptismo techmomaq*ui*lia in igra*cia*: vel yevatl in baptismo ipeuhca ynelhuayo in izq*ui*tlamantli sacrame*n*to. In aquin ye oquiceli baptismo in ye omoquaatequi ica y*h*atzin dios, intla omocencauh oquiceli in dios ygra*cia*, auh in iq*ua*c quicelia Confirmacion no quicelia in dios ygra*cia*, no yuhqui in iquac moyolmelava, in iquac monamictia. Auh in aqui*n* moyolmelava anoço monamictia etc. in ayamo omoquaatequi, amo q*ui*celia in dios ygra*cia*; ça*n* otlatlaco, yeica ca ayamo quiceli in baptismo. Yc ximozcali in acte ayamo timoquaateq*uia*, intlanel timoyolmelavaz intlanel timonamictiz, avel timomaquixtiz: ipanpay, in yevatl baptismo vel achto ce*n*ca monequi. Ca in yevatzin totepaticatzin in ayamo quimopevaltilia ytemachtiltzi, omoquaatequitzino oquimocelili in baptismo inic teq*ua*atequ*i*ya in San Jua*n*. Auh ini ca toneixcuitil omochiuh, inic ticmatizque ca vel achto totech monequi in baptismo. Auh in iquac ye oquimopevaltili itemachtiltzi, achto tlamaviçolli oquimochivili y*n*nenamictiloya. {Iz cadqui ca ipa*n* icuiliuhtoc y*n* evangelio y*n* axca*n* techmopovililia tona*n*tzi Sancta yglesia. Nuncie facta sunt in cana galilee erat mater Jesu ibi etc. Joa*n*nis 2°. q*uitozn*e*qui* Cecny nuestra *ánima*. Este es el cargo de Nuestro Señor, pues él es el único que la hace, él es el único que nos la da. Así está en ~~su palabra~~ la {palabra divina}: *Gratia et veritas per Jesum Christum facta est*,[3] etcétera. {Juan, 1} Quiere decir: "Nuestro Señor Jesucristo hizo la *gracia*." Y él nos la da por medio del *sacramento*. Primero nos da su *gracia* con el *bautismo*; el *bautismo* es el comienzo, el principio de todos los *sacramentos*. Quien ya recibió el *bautismo*, que ya "se echó agua en la cabeza con el agua de Dios", si se preparó, recibió la *gracia* de Dios. Y cuando recibe la *confirmación* también recibe la *gracia* de Dios, así también cuando se confiesa, cuando se casa. Y el que se confiesa o quizá se casa, etcétera, pero aún no se ha echado agua en la cabeza, no recibe la *gracia* de Dios, sólo ha pecado, puesto que aún no ha recibido el *bautismo*. Por eso ¡reacciona!, tú, quienquiera que seas, que aún no te has echado agua en la cabeza, aunque te confieses, aunque te cases no podrás salvarte, porque el *bautismo* es lo primero que es muy necesario. Cuando aquel que es nuestro médico aún no comenzaba su enseñanza, se echó agua en la cabeza, recibió el *bautismo* cuando san Juan le echaba agua en la cabeza a la gente. Y éste se hizo nuestro ejemplo, para que sepamos que lo primero que nos es necesario es el *bautismo*. Y cuando ya comenzó su enseñanza, primero obró un prodigio en el lugar de la boda. {He aquí lo que está escrito en el *Evangelio* que hoy nos relata nuestra madre la Santa Iglesia: *Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, erat mater Jesu ibi*, etcétera.[4] Juan, 2. Quiere decir: "La boda

5 Debe leerse *ipatica*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 25v.

6 Entre renglones. M-copista.

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

3 Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est. Juan 1:17 (*BSIVC*). "Porque la ley fue dada por Moisés, mas la gracia y la verdad fue traída por Jesucristo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 130).

4 Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi. Juan 2:1 (*BSIVC*). "Tres días después se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, donde se

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

altepetl ipa*n* ytocaioca Cana y*n* unpa galilea omuchiuh nenamictiliztli auh y*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o unca*n* monemitiaya y*n* Cana etc. ut supra.}[8] Ca oquimo~~mo~~covanochilique yvan in itlamachtiltzitzinva, ~~auh ea~~ no yevatzin in tona*n*tzin Santa m*ari*a covanotzaloc; auh in aya tzonquiça inic tlaqualo, oc uel ontla*n* in vino. In tona*n*tzi*n* Santa maria quimolhuili in totecuiyo. Nocunetzi, ca ontla*n* in vino. Auh in totecuiyo otlamauiçoltica atl vino quimocuepili cenca q*ua*lli, ic ce*n*ca tlamaviçoq*ue* in ixquichtin tlacovanotzalti. Yevatly inic neci ca ce*n*ca vei ce*n*ca q*ua*lli y*n* nenamictiliztli, ce*n*ca mauiztililoni ca Sacrame*n*to, ca ic quimotemaquilia in t*otecuy*o in ygra*cia*, ic quimopatilia in tea*nim*a ic quimochicavilia, intla vel nece*n*cavalo in iquac nenamictilo.

tuvo lugar en el lugar del *altepetl* cuyo nombre es Caná, allá en Galilea. Y a Nuestro Señor Jesucristo, que andaba allá en Caná, etcétera. *Ut supra*} lo invitaron al banquete y a sus discípulos, también fue invitada aquella que es nuestra madre Santa María. Y cuando esta comida aún no se terminaba, se acabó el *vino* [y] nuestra madre Santa María le dijo a Nuestro Señor: 'Niño mío, se acabó el *vino*.'"[5] Y, por medio de un prodigio nuestro Señor convirtió agua en muy buen *vino*, por lo que todos los invitados al banquete se asombraron mucho. Esta es la prueba de que el casamiento es muy grande, es muy bueno, es muy digno de honra, pues es el *sacramento* con el que, si precisamente hay preparación cuando hay casamiento, Nuestro Señor nos da su *gracia*, con él cura nuestra *ánima*, con él la fortalece.

2ª pars

Vocat*us* est ihesus ~~ad~~ et discipuli ei*us* ad nuptias. q*uitoz*n*equi* In totecuiyo J*es*uchr*ist*o o*h*covanotzaloc inic mouicaz unpa nenamictiloya. In iquac otimonamicti nopiltzine cuix oticmocovanochili y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o anoço yevatl in tlacateculutl. In ac tevatl ça*n* ichtaca otica*n* mociuauh in achto ytech otitlatlaco çatepa*n* otimonamicti, ca tlacatecolutl oticcovanotz, ca tlatlaculli ipa*n* oticchiuh y*n* monenamictiliz. Auh intla otiztlacat in iquac otimonamicti, in amo yevatl oticmonamicti mociva tla, amo oticmomachitocaznec ipanpa ca ye ilama in oc ychpuchtli otica*n*: ca tlacateculotl oticcovanotz, ca ipa*n* in tlatlaculli omochiuh monenamictiliz, ca itlacauhtica. Auh in tevatl mova*n*yolqui oticmonamicti in anoço vepollitica tiquiximati, in amo titlatolmelauh

Segunda parte

Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. Quiere decir: "Nuestro Señor Jesucristo fue invitado al banquete, por lo que iría al lugar del casamiento." ¡Hijo mío!, cuando te casaste, ¿acaso invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo o quizá a aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo]? Y a quienquiera que a escondidas hayas tomado por tu mujer, [si] primero pecaste con ella [y] después te casaste, invitaste al banquete al *tlacatecolotl*, porque hiciste tu boda en pecado. Y si mentiste cuando te casaste, que no te casaste con la que era tu mujer, porque no quisiste confesar que ya era vieja y tomaste a una que aún era muchacha, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y [si] te casaste con tu pariente o

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

hallaba la madre de Jesús" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 132).

5 Juan 2:3.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[43] in iquac otitlatlaniloc, ca tlacateculotl oticcovanotz ca ipa*n* tlatlacolli omochiuh, y*n* monenamictiliz ca itlacauhtica. Auh in tevatl achto ytech tacic monamic in ayamo a*n*momanepanoq*ue* anoço ayamo missa amopa*n* omito, ca tlacateculotl oticcuvanotz, ca tlatlacolli ipa*n* otimonamicti. Auh in tevatl in amo timoce*n*cauh in iquac otimonamicti, y*n* amo otimoyolmelauh amo no omitzchocti y*n* motlatlacol etc. Ca no yevatl ticcovanotz in tlacatecolutl, ca ipa*n* tlatlacolli in otimonamicti. etc.

quizá con quien reconoces como pariente [y] no lo expusiste **[43]** cuando fuiste preguntado, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y tú, que antes de haberse desposado o quizá cuando aún no se les decía *misa* tuviste relaciones con tu cónyuge, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque te casaste en pecado. Y tú que no te preparaste cuando te casaste, que no te confesaste, que tampoco te hizo llorar tu pecado, etcétera, también invitaste al banquete a aquel que es el *tlacatecolotl*, porque te casaste en pecado, etcétera.

3ª pars

Vocatus e*st* au*ntem* ihesus e*t* d*iscipuli* e*ius* a*d* n*uptias* Notlaçopiltzine in ayamo timonamictia inic vel ticchivaz monenamictiliz: achto monequi tiquilnamicti motlaliz tle ipanpa in ye timonamictia, ca amo ipanpa in tlaelpaquiliztli ça*n* ipanpa y*n* nepilhuatiliztli yva*n* ipanpa y*n* nepializtli. Auh in ticmonamictiz yevatl in aque*n* ticnotza, in amo no vepollotica tiquiximati, amo ichtaca ça*n* ixpa*n* in teopixqui ixpa*n* in tona*n*tzin Santa yglesia, vel achto amopa*n* missa mitoz in ayamo ticana monamic Auh in ayamo timomanepanoa achto timoyolmelavaz: auh intla camo veliti in timoyolmelavaz, timoce*n*cavaz tiquilnamiquiz y*n* motlatlacol mitzchoctiz, titlaxtlavaz titeyolceviz etc. Intla yuh ticchivazy ic ticmocovanochiliz in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o yva*n* in itlaçona*n*tz*in* no yeva*n*ti in itlamachtilhua inixpan y*n* timonamictiz. Auh in yevatzin t*otecuy*o mitzmomaquiliz in igra*cia* inic vel ticpiaz monavatil inic vel ticpiaz nenamictiliztli etc. Auh in ameva*n*ti in ipa*n* tlatlaculli oa*n*monamictique; in ça*n* ichtaca o*ha*n*ma*n*que anoço oa*n*tlatlacoque in ayamo a*n*momanepanoque, in anoço ayamo missa amopa*n* omito;

Tercera parte

Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. ¡Querido hijo mío!, tú que aún no te casas, para que hagas bien tu casamiento primero es necesario que te sientes a recordar por qué te casas, que no sea por el placer carnal, sino por la procreación y por la abstinencia. Y cásate con aquella a quien no conoces,[6] que tampoco reconoces por parentesco, que no sea a escondidas, sino ante el *teopixqui* [sacerdote], ante nuestra madre la Santa Iglesia, que antes de que hayas tenido relaciones con tu cónyuge se les diga *misa*. Y confiésate antes de que te desposes y si no te es posible confesarte, prepárate, recuerda tus pecados, que te hagan llorar, paga tu deuda, apacigua a la gente, etcétera. Si así lo haces, por ello invitas al banquete a Nuestro Señor Jesucristo y a su preciosa madre, también a aquellos que son sus discípulos, tú te casarás delante de ellos. Y aquel que es Nuestro Señor te dará su *gracia* para que puedas cuidar tu mandato, para que puedas cuidar tu casamiento, etcétera. Y ustedes que se casaron en pecado, que solamente tuvieron relaciones a escondidas o que quizá pecaron cuando aún no se desposaban, o quizá cuando aún no

6 Literalmente: "aquella a quien no llamas por su nombre".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

o*han*tlatlacoq*ue,* anoço ipanpa in amo a*n*moyolcuitique amo a*n*moce*n*cauhque, inic vel poliviz amotlatlacul ximoyolcuitica, xitlamacevaca. Auh in ameva*n*ti in ipanpa amonenamictiliz amo melavac oa*n*quitoque, ca itlacauhtica y*n* amonemiliz, inic vel patiz xicnonotzaca in teopixqui, amechilhuiz in quenin patiz ~~ete~~. {y*n* omonamictiq*ue* y*n* teuiutica motlaçotla y*n* monepa*n* palevya y*n* ipampa nemaquixtiliztli cenca quimocueliliz[9] y*n* dios nican tlalticpac moyollalitinemizq*ue* auh y*n* icoac miquizq*ue* quimomaquitiz dios y*n* ilhuicac tlatocaio.}[10]

se les decía *misa,* o que quizá pecaron porque no se confesaron, que no se prepararon, confiésense, hagan penitencias para que se pueda destruir su pecado. Y su vida está corrupta, porque en su boda no dijeron la verdad. Llamen al *teopixqui* para que pueda curarse, para que él les diga cómo se curará, ~~etcétera~~. {Con motivo de la salvación, los que se casaron se aman espiritualmente, se ayudan mutuamente. A ellos Dios los hace muy buenos, ellos andarán consolados aquí en la tierra y cuando mueran Dios les dará el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo.}

9 Debe leerse *quimocualtiliz*.
10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html